

Метод обучающего чтения Ильи Франка

"Язык - это история народа. Язык - это путь цивилизации и культуры..."

А. И. Куприн

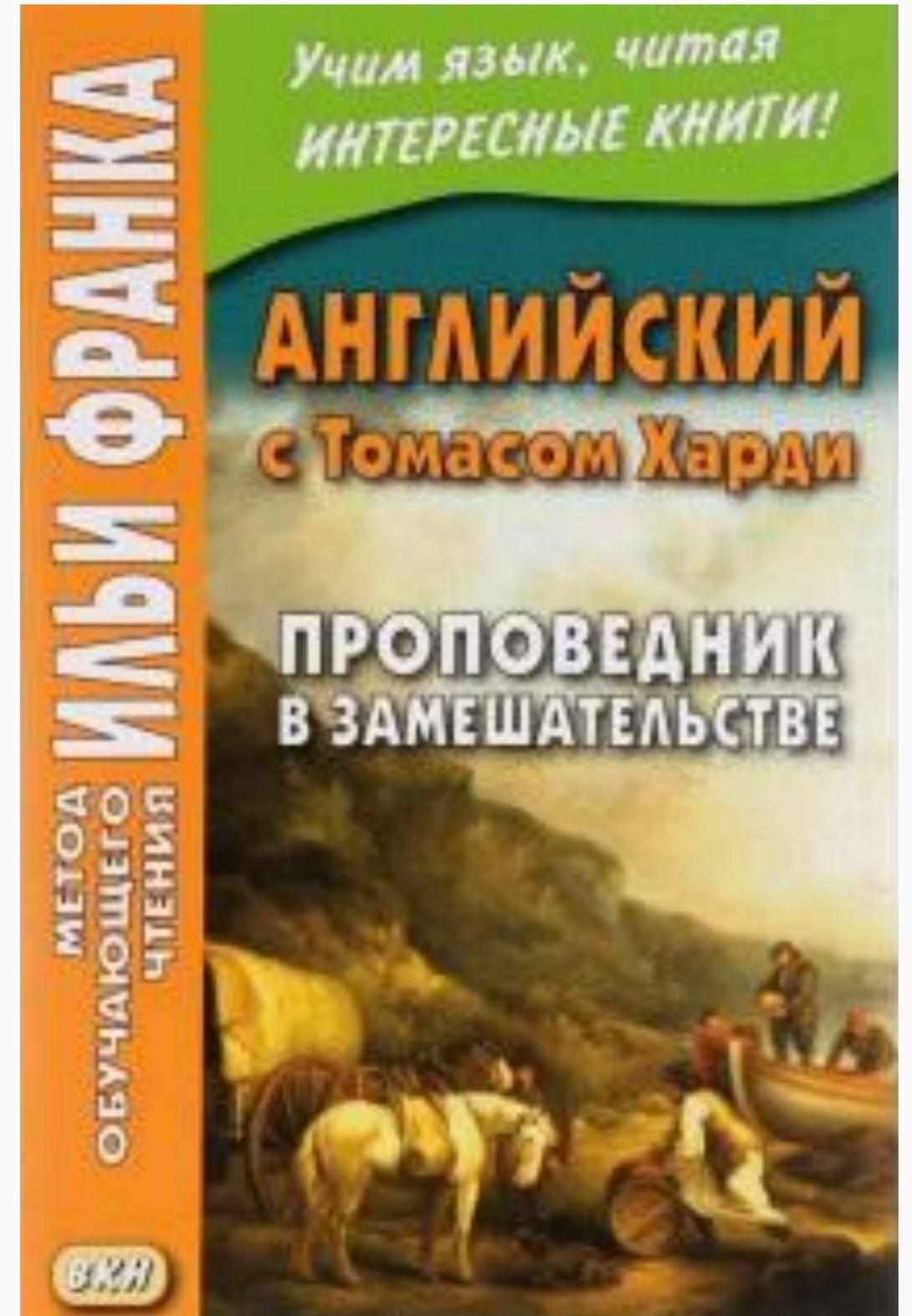
КОБЕРМАН РОМАН, ЮИ ЮГУ 1 КУРС 4101Б



II

ТН

С чего же все
началось, или как
книги Франка
помогли мне с
немецким языком?
Об этом и не только...





Илья Михайлович Франк

Филолог-германист, преподаватель немецкого языка, изобретатель метода обучающего чтения, автор ряда пособий по немецкому языку ("Немецкая грамматика с человеческим лицом", "Сто дней с немецкими глаголами" и т. д.)

#с 2001 года начал выпуск адаптированных книг по своему методу;

#уже к январю 2021 года подготовлено 420 таких книг по 63 языкам.

Что же такое "метод
обучающего чтения
Ильи Франка"?

"КАК ПОСТРОЕНЫ ТАКИЕ
ТЕКСТЫ? ВОТ, НАПРИМЕР, КНИГА
«ПУТЕШЕСТВИЯ ГУЛЛИВЕРА».

ЕСЛИ ОТКРЫТЬ ЛЮБУЮ
СТРАНИЦУ ЭТОЙ КНИГИ, ТО
МОЖНО УВИДЕТЬ, ЧТО ТЕКСТ
ПОВЕСТИ РАЗБИТ НА
НЕБОЛЬШИЕ ОТРЫВКИ. СНАЧАЛА
ИДЕТ АДАПТИРОВАННЫЙ
ОТРЫВОК — ТЕКСТ С
ВКРАПЛЕННЫМ В НЕГО
ДОСЛОВНЫМ РУССКИМ



I had always wanted to travel (я всегда хотел путешествовать). So I spent the little money (поэтому я тратил /те/ немногие деньги; *to spend*) my father sent me on learning navigation and mathematics (/которые/ присылал мне отец, на изучение навигации и математики). I later studied medicine at Leyden for two years and seven months (позже я два года и семь месяцев изучал медицину в Лейдене; *late* — *поздно*), knowing it would be useful on long voyages (зная, /что/ это будет полезно = пригодится во время длительных плаваний/путешествий; *would* — вспомогательный глагол; здесь используется для образования будущего в прошедшем).

travel [ˈtræv(ə)l], money [ˈmʌni], months [mʌnθs], would [wʊd; wəd /без ударения/]

I had always wanted to travel. So I spent the little money my father sent me on learning navigation and mathematics. I later studied medicine at Leyden for two years and seven months, knowing it would be useful on long voyages.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК С ДЖОНАТАНО М СВИФТОМ. ПУТЕШЕСТВИИ

Текст адаптирован
А. Шипулиным
ГУЛЛИВЕРА.

«Mami», ruft Irmchen (зовет/кричит Ирмочка), «weißt du (ты знаешь; *wissen*), wie viel Zahnpasta (сколько: «как много» зубной пасты; *der Zahn* — зуб; *die Pasta*) in der Tube ist (в тюбике)?»

«Nein, Irmchen (нет, Ирмочка).»

«Aber ich (а я знаю: «но я»), fast dreieinhalb Meter (почти три с половиной метра; *halb* — половинный; *das Meter*).»

«Mami», ruft Irmchen, «weißt du, wie viel Zahnpasta in der Tube ist?»

«Nein, Irmchen.»

«Aber ich, fast dreieinhalb Meter.»

ИЗ КНИГИ "НЕМЕЦКИЙ ШУТЯ (НЕМЕЦКИЕ
АНЕКДОТЫ ДЛЯ НАЧАЛЬНОГО ЧТЕНИЯ),
И. ФРАНК

LE CHAT BOTTÉ (КОТ В САПОГАХ) Метод Ильи Франка

Le chat botté (Кот в сапогах)



Un meunier (мельник) avait laissé pour tout héritage (оставил всего наследства) à ses trois fils (своим трем сыновьям), un moulin (мельницу), un âne (осла) et un chat (кота). L'aîné eut (первому досталась) le moulin, le second (второму) l'âne et le plus jeune (самому младшему) le chat. Ce dernier (этот последний) ne pouvait se consoler (не мог успокоиться) d'avoir un si pauvre lot (получив такую жалкую долю наследства):

– Une fois que j'aurai mangé (как только я съем) mon chat (моего кота) et que je me serai fait un gilet de sa peau, (и сделаю себе жилет из его кожи) que me restera-t-il (что мне останется)?

Un meunier avait laissé pour tout héritage à ses trois fils, un moulin, un âne et un chat. L'aîné eut le moulin, le second l'âne et le plus jeune le chat. Ce dernier ne pouvait se consoler d'avoir un si pauvre lot:

– Une fois que j'aurai mangé mon chat et que je me serai fait un gilet de sa peau, que me restera-t-il?

И был тот день днем пятницы. И вошел тот купец в баню и помылся, как моются в пятницу (умыванием пятницы), а когда вышел, взял зеркало цирюльника, увидел свое лицо в нем и сказал: "Свидетельствую, что нет бога, кроме Аллаха, и что Мухаммад — Посланник Аллаха!". Потом он взглянул на свою бороду и увидел, (что) белое (в ней) покрыло черное, и он вспомнил, что седина — вестник смерти.

وَكَانَ ذَلِكَ الْيَوْمَ يَوْمَ جُمُعَةٍ. فَدَخَلَ ذَلِكَ
التَّاجِرُ الْحَمَّامَ وَاغْتَسَلَ غُسْلَ الْجُمُعَةِ وَلَمَّا
طَلَعَ أَخَذَ مِرَاةَ الْمُزَيِّنِ فَرَأَى وَجْهَهُ فِيهَا
وَقَالَ: أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ
مُحَمَّدًا رَسُولُ اللَّهِ. ثُمَّ نَظَرَ إِلَى لِحْيَتِهِ
فَرَأَى الْبَيَاضَ غَطَّى السَّوَادَ وَتَذَكَّرَ أَنَّ
الشَّيْبَ نَذِيرُ الْمَوْتِ.

Слова:

1. عَصْرٌ (عُصُورٌ) век прежний, прошлый سَالِفٌ служанка, невольница جَارِيَةٌ (جَوَارٍ) 1
2. رَزَقَ (و) — "он был одарен от нее сыном", (букв. "он был одарен от нее сыном", رَزَقَ مِنْهَا وَلَدًا — кормить; дарить)
3. شَهِدَ II покрыть غَطَّى цирюльник مُزَيِّنٌ парикмахер, цирюльник اغْتَسَلَ VIII помыться баня حَمَّامٌ

(1) свидетельствовать

АРАБСКИЙ ЯЗЫК С АЛАДДИНОМ.

ألف ليلة وليلة

"ТЫСЯЧА И ОДНА НОЧЬ"



XIV

TH

Рад ответить на ваши вопросы

RK@UGRASU

